

*Las artes  
y las ciencias  
en el occidente  
& musulmán*



Museo de la Ciencia y el Agua

*Las artes  
y las ciencias  
en el occidente  
& musulmán*



Sabios mursíes  
en las cortes mediterráneas

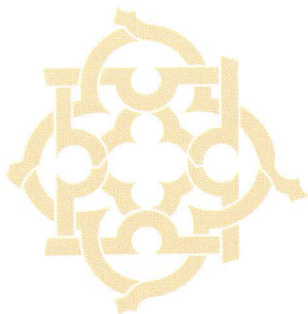
Museo de la Ciencia y el Agua  
del 21 de junio de 2007 al 6 de enero de 2008

Projet Aristhot. Interreg III B Medocc.  
MEDITERRANEA Legado científico intercultural

# Las relaciones intelectuales al-Andalus-Bujía en la época medieval: una contribución esencial al desarrollo del conocimiento

DJAMIL AÏSSANI

*Centro Nacional de  
Investigación Prehistórica,  
Antropológica e Histórica,  
Argel y Asociación  
«Gehimab» Bujía*



## Introducción

Al-Andalus y el Magreb central son dos territorios del espacio mediterráneo cuyo poblamiento está confirmado desde la antigüedad y los dos experimentaron prácticamente las mismas influencias (fenicia, cartaginesa, romana, vándala, árabe). No hay duda de que los antepasados de los habitantes de Bujía (Béjaia, Boujic, Bgayet, Buzea) participaron en la conquista de al-Andalus con los ejércitos árabes del siglo VII. El texto de al-Bakrī confirma que la presencia andalusí en Bujía es anterior al año 1067, fecha del traslado de la capital del reino beréber de los hammadíes.

El objetivo principal de este artículo es el de recordar la especificidad de los lazos (políticos, económicos, científicos, intelectuales, religiosos) entre al-Andalus y Bujía; luego enumerar sus aportaciones al desarrollo del conocimiento. Se prestará, asimismo, un interés particular a los sabios andalusíes de Bujía, especialmente a los que son de origen murciano.

### 1. Bujía, una capital histórica a orillas del Mediterráneo

La dinastía hammadí desempeñó un papel de primer orden en la historia y civilización del Magreb central. Bujía, que dará su nombre a las pequeñas velas (las “*bujías*”) y a partir de la cual las cifras árabes van a ser “popularizadas” en Europa, se convertirá en su capital.

## RESUMEN

### Las relaciones intelectuales al-Andalus-Bujía en la época medieval: una contribución esencial al desarrollo del conocimiento

Djamil Aïssani

Los adalusíes desempeñaron un papel nada despreciable en la estructuración del círculo científico de Bujía en la época medieval. En la primera parte de este artículo abordaremos las etapas de la llegada de los andalusíes a la ciudad, su organización en forma de comunidad integrada; luego aclararemos su papel político y económico.

La segunda parte trata de los intercambios intelectuales al-Andalus-El Magreb y su influencia en el círculo científico de Bujía. Identificaremos los canales de transmisión al-Andalus-El Magreb y viceversa. En particular, nos extendemos sobre la importancia del tratado de la ciencia de las herencias del sevillano al-Ḥawfī (m. 1192), sobre la importancia del poeta siciliano Ibn Ḥamdīs (447 H./1055-527 H./1132) en las cortes de Sevilla y de Bujía, sobre las relaciones entre Ibn al-Jaṭīb (1313-1374)-Ibn Jaldūn (1332-1406) y de la etapa Granada-Bujía de este último y, al final, sobre el simbolismo específico del célebre matemático al-Qalasādī (1412-1486).

La tercera parte del artículo está dedicada a los sabios andalusíes de Bujía. Tres de ellos formaron parte del grupo llamado "*príncipes de la ciencia*": Sidi Bu Median (m. 1197) y su contribución al desarrollo del sufismo magrebí, 'Abd al-Ḥaq al-Iṣbīlī (m. 1190) y la estructuración de la escuela de jurisprudencia de Bujía, y Al-Quraṣī (m. 1184) y la influencia de su comentario [del tratado de álgebra del egipcio Abu Kāmil] sobre la obra del matemático italiano Leonardo Fibonacci (1170-1240). Se prestará especial atención a los sabios de Murcia: la célebre visión de Ibn al-'Arabī, la influencia del pensamiento de Ibn Sab'īn sobre la obra del filósofo catalán Raymond Lulle y la clasificación de los medicamentos del médico Ibn Andrās (m. 674 H/1276).

## RESUMÉ

### Les rapports intellectuels al-Andalus – Béjaia à l'époque médiévale: une contribution essentielle au développement de la connaissance

Djamil Aïssani

Les Andalous ont joué un rôle non négligeable dans la structuration du milieu scientifique de Béjaia à l'époque médiévale. Dans la première partie de cet article, nous cernons les étapes de l'arrivée des Andalous dans la ville, leur organisation sous forme de communauté intégrée, puis clarifions leur rôle politique et économique.

La deuxième partie traite des échanges intellectuels al-Andalus – Maghreb et leur influence sur le milieu scientifique de Béjaia. Nous identifions les chaînes de transmission al-Andalus – Maghreb et vice versa. En particulier, nous nous attardons sur l'importance du traité en science des héritages du sevillans al-Ḥawfī (mort en 1192), sur la place du poète sicilien Ibn Ḥamdīs (447h./1055-527h./1132) au niveau des cours principales de Séville et de Béjaia, sur les rapports Ibn al-Khatib (1313-1374)-Ibn Khaldoun (1332-1406) et l'étape Grenade-Béjaia de ce dernier et enfin sur le symbolisme spécifique du célèbre mathématicien al-Qalasadi (1412-1486).

La troisième partie de l'article est consacrée aux savants andalous de Béjaia. Trois d'entre eux ont fait partie des "*princes de la science*": Sidi Bou Medienne (mort en 1197) et sa contribution au développement du Soufisme Maghrébin, 'Abd al-Ḥaq al-Ishbili (mort en 1190) et la structuration de l'école de jurisprudence de Béjaia et al-Qurashi (mort en 1184) et l'influence de son commentaire [du traité d'algèbre de l'égyptien 'Abu Kamil] sur l'oeuvre du mathématicien italien Léonardo Fibonacci (1170-1240). Une attention particulière est accordée aux savants de Murcia: la célèbre vision d'Ibn 'Arabi à Béjaia, l'influence de la pensée d'Ibn Sab'in sur l'oeuvre du philosophe catalan Raymond Lulle et le classement des médicaments du médecin Ibn Andras (mort en 674h./1276).

## The intellectual relations in Al-Andalus Bougie in the Medieval Times: an essential contribution to the development of knowledge

Djamil Aissani

The Andalusians played a no mean role in the structure of the scientific space of the Medieval Bougie. In the first part of this article we approach the different stages of the arrival of the Andalusians in the city, their organization as an integrated community, and their political and economical role.

The second part of the article deals with the intellectual exchange Al-Andalus-the Maghreb and their influence on the scientific circle of Bougie. We identify the transmission channels Al-Andalus-the Maghreb and vice versa. We emphasize particularly the importance of 'the Book of the Science of Legacies' by the Sevillian al-Ḥaūfī (d. 1192), the significance of the Sicilian poet Ibn Ḥamdīs (447 / 1055- 527 / 1132), in the Parliament of Seville and Bougie, the relations between Ibn al-Jaṭīb (1313-1374)- Ibn Jaldūn (1332-1406), the stage Granada-Bougie of the latter, and the specific symbolism of the famous mathematician al-Qalaṣādī (1412-1486).

The third part is focused on the Andalusī scholars from Bougie. Three of them became part of the group called 'the Princes of Science': Sidi Bu Medien (d. 1197), and his contribution to the development of the Maghrebi Sufism and the structure of the Jurisprudence School, 'Abd al-Ḥaq al-Isbīlī (d. 1184), and the influence of his comment (taken out of the algebra treatise by the Egiptian Abu Kāmil), about the work of the Italian mathematician Leonardo Fibonacci (1170-1240). We will pay attention to the scholars from Murcia: Ibn al-'Arabī's famous vision, the influence of Ibn Sab'īn's thought on the work of the Catalonian philosopher Raymond Lulle and the classification of the medicines of the doctor Ibn Andrās (d. 674/1276).

## العلاقات الفكرية بين بلاد الأندلس وبجاية خلال العصور الوسطى: مساهمة أساسية في تطور المعرفة

الأستاذ جميل عيساني

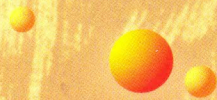
كان للأندلسيين دور هام في هيكلة الدائرة العلمية لمدينة بجاية خلال العصور الوسطى. من أجل ذلك سنقوم خلال الشطر الأول من هذا العرض بتحديد فترات وصول الأندلسيين للمدينة وتنظيمهم كجمعية مندمجة، لنتحدث بعد ذلك عن دورهم السياسي والإقتصادي. أما الشطر الثاني فسنطرق فيه للمبادلات الفكرية بين بلاد الأندلس وبلاد المغرب وأثرها على الدائرة العلمية في بجاية. سنعرّف هنا الروابط التي من خلالها تم التواصل بين بلاد الأندلس وبلاد المغرب. وبشكل خاص سنتحدث وبالتركيز عن أهمية كتاب علم الوراثة الذي ألفه العالم الإشبيلي الحوفي المتوفى عام 1192، عن مكانة الشاعر الصقلي ابن حمديس المولود عام 447 هجري الموافق ل 1055 ميلادي والمتوفى عام 527 هجري الموافق ل 1132 ميلادي، وذلك في بلاط أمراء إشبيليا وبجاية، عن العلاقات التي كانت تربط ابن الخطيب (1313-1373) بابن خلدون (1332-1406) وعن الفترة التي قضاها هذا الأخير متنقلا بين مدينتي غرناطة وبجاية، وأخيرا عن الرمز الخاص للرياضي الشهير الفيلسادي (1414-1486).

نخصص الشطر الثالث للعلماء الأندلسيين الذين مكثوا في بجاية. ينتمي ثلاثة منهم لما كان يعرف بإسم "أمراء العلم" وهم: سيدي بومدين المتوفى عام 1197 ومساهمته في تطور الصوفية في بلاد المغرب، عبد الحق الإشبيلي المتوفى عام 1190 وهيكله مدرسة القضاء في بجاية والقرشي المتوفى عام 1184 وتأثير شرحه لكتاب الجبر الذي ألفه المصري أبو كامل، على مؤلفات الرياضي الإيطالي ليوناردو فيبوناتشي (1170-1240). كما سنتطرق بشكل خاص للعلماء ذوي الأصل المورسي بحيث سنتحدث عن رأي ابن عربي الشهيرة في بجاية، عن تأثير أفكار ابن سبعين على المؤلفات الفلسفية للعالم القتلاي رايمون لوي وعن تصنيف الأدوية للطبيب ابن أندراس المتوفى عام 674 للهجرة الموافق ل 1276 للميلاد.

*Las artes  
y las ciencias  
en el occidente  
& musulmán*



AYUNTAMIENTO DE MURCIA



**Museo de la Ciencia y el Agua**

AYUNTAMIENTO DE MURCIA

ISBN: 978-84-96760-15-8



9 788496 760158